УДК 80

ПЕРЕВОД СЛОЖНЫХ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ МЕТАФОР И ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО ЗЕЛЕНОЙ ЭКОНОМИКЕ

В.А. Сехович, 3 курс
Научный руководитель – **О.Ф. Жилевич**, к.фил.н., доцент
Полесский государственный университет

В современном мире вопросы устойчивого развития и охраны окружающей среды становятся всё более актуальными. Одним из важнейших направлений этой повестки является зеленая экономика – модель экономического развития, предполагающая ответственное отношение человека к ресурсам Земли. Она направлена на поиск разумного компромисса между ростом благосостояния и сохранением природных богатств [1]. Появление концепции зелёной экономики требует иного подхода не только в научных исследованиях, но и в области коммуникации. Особую сложность для переводчиков представляют экологические метафоры и термины, посредством которых формируется общественное восприятие экологических проблем. Правильный и точный перевод текстов, содержащих подобные элементы, становится неотъемлемой частью успешного межкультурного сотрудничества.

Цель исследования – выявление основных подходов и трудностей при переводе сложных экологических метафор и терминов в текстах по зеленой экономике.

В качестве материалов для исследования использовалась англоязычная статья с официального сайта OECD, а также наши собственные адаптированные переводы на русский язык. В процессе исследования выделялись сложные экологические метафоры и термины, обосновывался их перевод и проводился анализ примененных переводческих трансформаций. Всего было проанализировано 25 примеров (climate change, environmental contamination, ecosystem destruction, SDGs…). Подробнее разберем наиболее показательные случаи.

Improving the environmental performance of the mining sector can have tangible socio-economic benefits for the companies involved and ***spill-over effects*** *into other parts of the economy* [2] – Улучшение экологических показателей горнодобывающего сектора может привести к ощутимым социально-экономическим выгодам для вовлеченных компаний и оказать ***влияние на смежные сферы*** экономики [Здесь и далее перевод наш – Сехович В.А.].

В английском языке термин "spill-over effects" используется для описания ситуации, когда одни экономически значимые события ведут к возникновению других, при этом два рассматриваемых контекста могут казаться несвязанными [3]. Последствия этих изменений могут быть как положительными, так и отрицательными.

Фраза "влияние на смежные сферы экономики" несет более общий и универсальный оттенок, позволяя избежать лишней конкретизации. Это более ясно передает идею, заложенную в английском варианте, и отражает широкий спектр возможных последствий.

Green shared infrastructure*: Transport, water and power infrastructure can be constructed to* ***green standards*** *and with capacity to benefit the broader community* [2] – ***Совместная зеленая инфраструктура***: Транспортная, водная и энергетическая системы могут быть построены в соответствии с ***зелеными стандартами*** и способны приносить пользу более широкому сообществу.

В контексте данного перевода важно сделать акцент на общедоступности и пользе вышеперечисленных систем для широкого круга населения, не ограничиваясь частными интересами.

"Зеленые стандарты" обозначают нормы, которые определяют требования к устойчивому развитию и защите окружающей среды. Они могут включать аспекты, связанные с энергоэффективностью, применением возобновляемых ресурсов, сокращением загрязнений.

The circular economy*, a conceptual* ***re-envisioning of economies*** *from linear patterns of material use to one without waste, could affect the mining sector across a number of areas, including mining waste*

reprocessing [2] – ***Экономика замкнутого цикла***, представляющая собой ***переосмысленный переход*** от линейных моделей использования материалов к безотходной экономике, может повлиять на горнодобывающий сектор в целом ряде областей, включая переработку отходов горной промышленности.

"Экономика замкнутого цикла" – это система, при которой производство и потребление не образуют отходы, все ресурсы используются как можно дольше, а природные экосистемы восстанавливаются [4]. Такой перевод является общепринятым и корректным в контексте устойчивого развития. Он широко распространен в русском языке и всецело передает суть концепции, подразумевающей переход от линейной модели экономики к замкнутому циклу.

Применение термина "переосмысленный переход" оправдано, поскольку он подразумевает не только некоторое изменение экономической модели, но и её глубокое переосмысление. Данный вариант перевода акцентирует внимание на том, что речь идет именно о значительном сдвиге в восприятии и реализации экономических процессов.

На основе анализа перевода экологических терминов и метафор можно сделать обоснованный вывод и систематизировать переводческие трансформации, используемые для точной передачи смысла в русском языке.

Рисунок – Переводческие трансформации с английского на русский языки сложных экологических терминов и метафор, используемых в сфере зеленой экономики.

Источник: собственная разработка.

Примеры перевода, приведенные в статье, иллюстрируют, как важно не только точно передавать смысл терминов, но и учитывать контекст, в котором они используются. Например, термин "green shared infrastructure" переводится как "совместная зеленая инфраструктура", что подчеркивает важность доступности и пользы таких инфраструктурных единиц для широкого круга населения. Это олицетворяет принципы зеленой экономики, где акцент делается на экологической устойчивости и общей пользе для общества.

Таким образом, правильный и точный перевод экологических терминов и метафор является важным элементом в межкультурном обмене. Такой перевод требует глубокого понимания экологических концепций, их контекста и значения в разных культурах. Этот процесс напрямую влияет на успешность реализации международных экологических инициатив.

Список использованных источников

1. Что такое зеленая экономика / Совкомблог [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://journal.sovcombank.ru/esg/chto-takoe-zelenaya-ekonomika - Дата доступа: 06.04.2025

2. Mining and Green Growth in the EECCA Region / OECD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.oecd.org/en/publications/mining-and-green-growth-in-the-eecca-region_1926a45a-en.html - Дата доступа: 06.04.2025

3. Эффект перелива / Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%84%D1%84%D0%B5%D0%BA%D1%82_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%B0 - Дата доступа: 06.04.2025

4. Что такое экономика замкнутого цикла / Земля касается каждого [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://earthtouches.me/articles/2024/02/22/chto-takoe-jekonomika-zamknutogo-cikla/ - Дата доступа: 07.04.2025